

**BF** théâtre **LE**  
**BATEAU**  
SCÈNE **FEU**  
NATIONALE  
DUNKERQUE

THÉÂTRE  
CRÉATION EN FRANCE



© Tom Torrest

# Merci facteur

mise en scène Domien Van Der Meiren | dramaturgie Annelies Vancraeynest **gratuit**

jeudi 13 + samedi 15 novembre | 19 h

vendredi 14 novembre 2014 | 20 h

AP2 / FRAC | 503 av. Bancs de Flandres | Dunkerque

Le Bateau Feu • pl. du G<sup>l</sup>-de-Gaulle • Dunkerque  
www.lebateaufeu.com • 03 28 51 40 40 • 

**de spil**  
CULTUURCENTRUM

**Sans  
Rônes**

 Joining up to Justice  
Doing and getting more

**west-vlaanderen**  
DE WEST-VLAANDERSE  
GOEDERECHTEN

GoneWest reflections on the Great War



hartroerende  
theaterproductie

# merci FACTEUR

do 30 + vr 31 okt & za 01 + vr 07 + za 08 + zo 09 nov

loods op trax-site  
beversesteenweg  
roeselare

v.w. D. Cornille - H. Spilichoudereef 1 - 8800 Roeselare / Oleg Znamensky

productie van de spil / le bateau feu

**de spil**

tickets & info [despil.be](http://despil.be) - 051 265 700



## Un projet théâtral exceptionnel proposé sur site par De Spil Cultuurcentrum Roeselare et Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque

« Une histoire qui ausculte les états d'âme des paysages que nous avons habités, de larmes condensées, de pulsion de mort de l'immonde indicible, du triomphe de la bestialité sur l'esprit. Une histoire réfléchissante comme un miroir. »

L'année 2014 marque le début des commémorations du centenaire de la Grande Guerre. Dans ce cadre, De Spil Cultuurcentrum Roeselare et Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque développent un projet théâtral transfrontalier, par devant les emblèmes de la guerre.

**Merci Facteur** nous transporte des tranchées jusqu'au chevet des soldats blessés, des salles communes d'un hôpital aux salons d'un bordel, pour aller trinquer dans un bordel. Une vingtaine d'acteurs en quête de beauté et d'humour en temps de guerre. Sauront-ils transcender l'horreur ?

Une polyphonie vocale met la grande histoire en perspective avec la petite. C'est l'occasion de rencontrer des soldats, une écolière, une infirmière rêveuse, une maquerelle ordurière et tant d'autres figures avec qui partager l'expérience de la guerre.

Un récit basé sur d'authentiques fragments de correspondances, de journaux intimes et de témoignages.

Un nouveau spectacle multimédia écrit par les auteurs d'*Odile* et de *Maustrophobie*.

## Een hartroerende theaterproductie van De Spil & Le Bateau Feu op locatie

"Van gemoedsstemmingen  
Van de landschappen waarin we geleefd hebben.  
Van gecondenseerde tranen  
Van wellust in de dood  
Van schweinerie die in geen kroniek past  
Van het dier dat de geest kon overwinnen  
Dit verhaal  
zal een spiegel zijn. "

In 2014 start de herdenkingsperiode van De Grote Oorlog. De Spil en Le Bateau Feu schrijven een grensoverschrijdende theatervoorstelling voorbij de iconen van de oorlog.

**'Merci Facteur'** neemt je mee in de loopgraven, laat je dwalen tussen gewonde soldaten in de ziekenzaal en heft met jou het glas in een bordeel. Twintig acteurs en een mannenkoor gaan op zoek naar schoonheid en humor in oorlogstijden. Kunnen ze de gruwel overstijgen? Een symfonie van stemmen rijgt kleine en grote verhalen aan elkaar. Ontmoet enkele soldaten, een schoolmeisje, een dromerige verpleegster, een vuilgebekte hoerenmadam en veel meer en beleef de oorlog samen met hen.

Gebaseerd op ware brieven, dagboekfragmenten en getuigenissen.

Een nieuw multimediaal locatieproject van de makers van 'Odiel' en 'Maustrophobie'.

### Contact médias :

**Christophe Potier** / [cpotier@lebateaufeu.com](mailto:cpotier@lebateaufeu.com)  
**Florent Poivre** / [communication@lebateaufeu.com](mailto:communication@lebateaufeu.com)

Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque  
Place du G<sup>al</sup>-de-Gaulle – 59140 Dunkerque  
+32 (0)3 28 51 40 30 / [www.lebateaufeu.com](http://www.lebateaufeu.com)

### Communicatie / promotie:

**Stefanie da Silva Lemos** / [stefanie@despil.be](mailto:stefanie@despil.be)

De Spil Cultuurcentrum Roeselare  
H. Spilleboutdreef 1 – 8800 Roeselare  
+32 (0) 51 265 700 / [www.despil.be](http://www.despil.be)

# MERCI FACTEUR

DE SPIL CULTUURCENTRUM ROESELARE ■ LE BATEAU FEU / SCENE NATIONALE DUNKERQUE

---

**Merci facteur sera créé à Roeselare les 30 et 31 octobre, 1<sup>er</sup>, 7, 8 et 9 novembre 2014, puis à Dunkerque les 13, 14 et 15 novembre 2014.**

**Textes bilingues surtitrés français et néerlandais / Frans en Nederlands gesproken met boventiteling**

Durée / Duur	<b>2 heures environ / ca 2 uur</b>
Production / Productie	<b>De Spil Cultuurcentrum Roeselare Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque</b>
Distribution / Spel	<b>Tom Ternest, Martine Geerinckx Youmni Aboudou, Julien Antunez, Sarah Blanquart, Saar Bruneel, Christ Decommere, Hjordis Dely, Fauve Denoo, Kim Desmedt, Luc Flamant, Deborah Fockeu, Silke Gerinckx, Flore Gernay, Wannes Gillis, Gilke Gunst, Patricia Kargbo, Sarah Vandenberghe &amp; Gaëtan Van Der Elst</b>
Chœur (live)	<b>Thomas Baekelandt, Yves Baekelandt, Johan Buyse, Silver Depoortere, Mark Develtere, Reinout Dewulf, Marc Ternest</b>
Concept et écriture / en tekst	<b>Domien Van Der Meiren, Tom Ternest &amp; Annelies Vancraeynest</b>
Mise en scène / Regie	<b>Domien Van Der Meiren &amp; Tom Ternest</b>
Dramaturgie	<b>Annelies Vancraeynest</b>
Chorégraphie / Choreografie	<b>Sarah Bostoen</b>
Musique / Muziek	<b>Stan Vangheluwe</b>
Costumes / Kostuum	<b>Anne Demeere</b>
Éclairages et projections	<b>Jelle Moerman</b>
Lichtontwerp en projectie	
Sonorisation et bruitage	<b>Bram Vandeghinste</b>
Klank en geluidsontwerp	
Technique / Techniek	<b>Bram Vandeghinste, Kurt Termote &amp; Wim Bagein</b>
Conseiller décor	<b>Piet Dedoncker</b>
Advies decor	
Administration et suivi du projet pour Le Bateau Feu	<b>Véronique Alter, Céline Melliez &amp; Agnès Paccou</b>

Dans le cadre du projet transfrontalier « sans bornes/ grenzeloos » / In het kader van "sans bornes / grenzeloos". Cette coopération internationale s'inscrit dans le programme « Interreg IV efface les frontières », dans le cadre de la politique régionale de l'Union Européenne dont les actions sont financées par le FEDER.

En partenariat avec Gonewest – Programme artistique de commémoration de la Première Guerre Mondiale organisé par la Province de Flandre-Occidentale / In samenwerking met GoneWest: het artistiek programma van de Provincie West-Vlaanderen ter herdenking van de Eerste Wereldoorlog



## Du projet aux représentations / Van concept naar voorstelling

**Décembre 2012.** De Spil et le Bateau Feu ont le projet de monter ensemble une production autour de la Première Guerre Mondiale.

**Janvier 2013.** Nous avons un titre : *MERCI FACTEUR*.

Le schéma directeur du projet est tracé. Notre parti-pris n'est pas de raconter une énième histoire de la guerre mais de nous concentrer sur les personnages, sur l'humanité et sa négation par la violence en temps de guerre.

Parti-pris initial : chacun sait ce qu'est la guerre. Les images en sont marquées au fer rouge sur notre rétine et dans notre mémoire collective.

La guerre c'est les tranchées, les sacs de sable, les casques et les uniformes, les fusils, les chars d'assaut et les drapeaux.

La guerre c'est les regards vides, la douleur, l'épuisement, les os transis.

La guerre c'est les explosions, le tonnerre, les hurlements.

La guerre c'est les cadavres, les tombes, les croix blanches.

Que se passe-t-il lorsque nous nous retrouvons face à ces images, ces statues, ces sonorités qui nous sont familières ?

La beauté a-t-elle encore sa place en temps de guerre ?

Est-il possible d'en emprunter discrètement la voie pour s'esquiver ?

**December 2012.** Bij De Spil en Le Bateau Feu (Dunkerque) groeit de idee om samen een productie te maken over Wereldoorlog I.

**Januari 2013.** We hebben een titel: *MERCI FACTEUR*.

De eerste krijtlijnen van de voorstelling worden uitgezet. We willen niet het zoveelste oorlogsverhaal vertellen, maar een voorstelling maken die inzoomt op de mensen. Op de menselijkheid in oorlogstijden en het verdwijnen daarvan door de oorlogsgruwel.

Een allereerste uitgangspunt: iedereen weet hoe een oorlog eruit ziet. We hebben de beelden op ons netvlies gebrand en opgesloten in ons collectief geheugen.

Oorlog is loopgraven, zandzakken, helmen en uniformen, geweren, tanks, vlaggen

Oorlog is holle ogen, pijn, uitputting, bevroren botten

Oorlog is explosie, lawaai, schreeuwen

Oorlog is lijken, graven, witte kruisen

Wat als we voorbij de iconen kijken, voorbij de beelden en geluiden die we kennen?

Is er nog ruimte voor schoonheid in oorlogstijden?

Is het mogelijk om op die manier een ontsnappingsroute uit te stippelen?

## Un an plus tard...

Les auditions sont bouclées. 10 jeunes Français et 10 jeunes Flamands ont été sélectionnés pour raconter l'histoire ensemble.

Une foule de fragments de correspondances, de journaux intimes et de témoignages ont été rassemblés.

Les premiers personnages prennent forme, l'histoire s'esquisse puis disparaît sous la gomme et l'écriture poursuit son chemin.

**Janvier 2014.** Début du chemin d'approche pour 10 jeunes Flamands et 10 jeunes Français.

**Avril 2014.** Direction Ypres avec toute l'équipe. Flanders Fields, le Couloir de la Mort et la Tour de l'Yser.

**Mai 2014.** Promenade d'imprégnation à Passendaele. Tous ensemble, nous nous mettons dans la peau d'un peloton australien et parcourons le bout de chemin qu'ils se sont efforcés de dégager pour nous. Nous terminons au cimetière de Tyne Cote. Certains d'entre nous retrouvent leur propre nom sur une tombe.

**Juin 2014.** Début des répétitions à De Spil et au Bateau Feu.

**Octobre 2014.** Les répétitions avancent sur le site qui s'organise et prend forme.

## Een jaar later...

De audities zijn achter de rug. We selecteerden 10 Vlaamse en 10 Franse jongeren die samen het verhaal zullen vertellen.

We verzamelden tal van authentieke brieven, dagboekfragmenten en getuigenissen. De eerste personages krijgen vorm, verhaallijnen worden getekend en weggegomd en er wordt verder geschreven.

**Januari 2014.** Start voortraject met 10 Vlaamse en 10 Franse jongeren.

**April 2014.** Roadtrip met de hele ploeg naar Ieper. Flanders Fields, de Dodengang en de Ijzertoren.

**Mei 2014.** Inlevingstocht in Passendaele. We kruipen met z'n allen in de huid van een Australisch peloton en leggen een stuk van de weg af die zij voor ons probeerden te bevrijden. We eindigen op Tyne Cote Cimeterie, waar enkelen onder ons hun naam terug vinden op de graven.

**Juni 2014.** De repetities zijn gestart in De Spil en Bateau Feu

**Oktober 2014.** De repetities gaan verder op de locatie die meer en meer vorm krijgt

## Un peu de dramaturgie / Een streepje dramaturgie

### L'histoire / Het verhaal

*Merci facteur* est conçu comme un ballet vocal autour de la rencontre de plusieurs destins.

Sa progression ne suit aucune trame narrative conventionnelle. Nous suivons plusieurs personnages qui racontent chacun leur propre vécu de façon fragmentaire. Le public découvre le personnage peu à peu tandis que son histoire se révèle tout au long du spectacle. Chaque vie est ainsi découpée et racontée par bribes au gré de la succession des scènes. La même histoire peut se composer de quatre parties se déroulant au gré de plusieurs scènes.

La séquence narrative occupe trois espaces : le front, la salle commune de l'hôpital et le bordel. D'autres personnages symbolisant l'arrière y pénètrent.

Au fil de la pièce, les trois mondes s'enchevêtrent. L'absurde s'impose progressivement, tout et tous dérivent inexorablement vers un point de rencontre.

Lieux et dates ne sont pour ainsi dire jamais spécifiés. Sans que cela soit explicite, l'objectif est de montrer que la triste réalité de la guerre n'est liée ni au temps ni à l'espace. Il y a toujours une guerre quelque part.

Les lettres, fragments de journaux et témoignages authentiques des années 1914-1918 s'enrichissent de paroles actuelles. Un soldat qui déclare que nul ne les comprendra si leurs actes sont rapportés dans un journal reprend en fait les mots d'un militaire danois ayant servi en Afghanistan en 2009. Ces mêmes paroles auraient tout aussi bien pu être prononcées par un appelé des tranchées de 14-18.

'Merci Facteur' is opgebouwd als een stemmenballet dat verschillende verhalen aan elkaar rijgt.

Het verloop kent geen traditionele verhaallijn. We volgen doorheen de hele voorstelling een aantal personages die hun verhaal fragmentarisch vertellen. Zo leert het publiek het personage stukje bij beetje kennen en krijgt het doorheen de voorstelling zijn of haar hele verhaal te horen.

De verhalen worden opgeknipt en verdeeld over verschillende scènes. Zo kan 1 verhaal uit 4 scènes bestaan die onder andere scènes verder lopen.

Het volledige verhaal speelt zich af op drie plaatsen: het front, het lazaret (de ziekenzaal) en het bordeel. Daartussen laveren enkele personages die het thuisfront symboliseren.

Naarmate het stuk vordert, beginnen de drie werelden door elkaar te lopen. De waanzin doet meer en meer zijn intrede, alles en iedereen schuift meer en meer richting elkaar.

Plaatsnamen en tijdsaanduidingen worden zo goed als niet vermeld. Zonder dat expliciet te benoemen willen we daarmee aantonen dat oorlog (helaas) niet plaats- en tijdgebonden is. Er is altijd wel ergens een oorlog aan de gang.

Authentieke brieven, dagboekfragmenten en getuigenissen uit de periode 1914-1918 worden aangevuld met authentieke dialogen van nu. Wanneer een soldaat zegt dat niemand hen zal begrijpen als ze hun daden in de krant zullen zetten, dan zijn dat de woorden van een Deense soldaat die in 2009 in Afghanistan vocht. Ze zouden evengoed gezegd kunnen worden door een soldaat in de loopgraven van 14-18.

*Merci facteur* rend compte de la Première Guerre mondiale.

En aucun cas le spectacle ne prétend à la reconstitution historique. Celui qui espère une suite de faits et de données objectives restera sur sa faim.

Ni les costumes ni les décors n'ambitionnent la conformité historique. Ce n'est pas le but.

Le projet croise les voix et les points de vue afin de donner une image de la vie en temps de guerre.

Il s'agit des êtres, de leurs émotions et de leurs sentiments dans un contexte d'affrontement.

Comment vivent-ils cela ? Comment s'en accommodent-ils ?

Que reste-t-il de leur humanité ?

Pour une écolière, la vie continue tout simplement ; un soldat meurt d'ennui pendant qu'un autre sombre dans la folie ; une infirmière contemple la mort pour la première fois ; dans son claque, une maquerelle exploite la misère humaine de façon scandaleusement immorale...

Des histoires qui ne sont pas nées de l'imagination et témoignent souvent de la déshumanisation et de l'immoralité. La guerre bouleverse les normes et les valeurs.

Nul d'entre nous ne peut véritablement se représenter ce que c'était. Nul ne sait ce que signifie vivre en temps de guerre. C'est une tentative de mise en récit. Ce qui se raconte est une histoire, non pas l'histoire elle-même.

Malgré la gravité du sujet, le spectacle ne se veut pas une litanie misérabiliste. Les scènes poignantes alternent avec les clins d'œil amusés.

Même en temps de guerre, le rire et la dérision sont possibles et la beauté a droit de cité.

'Merci Facteur' geeft geen verslag van de Eerste Wereldoorlog.

De voorstelling wil in geen geval een historisch beeld schetsen. Wie een opeenvolging van historische feiten, gegevens en data verwacht, is eraan voor de moeite.

Ook in de kostumering en scenografie wordt niet gestreefd naar historische correctheid. Dat is niet onze bedoeling.

De voorstelling zet verschillende stemmen en standpunten naast elkaar en geeft een beeld van het leven in een oorlogssituatie.

Het gaat over mensen en hun emoties, hun gevoelens in tijden van oorlog. Hoe beleven ze die? Hoe gaan ze ermee om?

Hoe menselijk zijn mensen nog?

Voor een schoolmeisje gaat het leven gewoon verder, een soldaat verveelt zich te pletter, een andere wordt gek, een verpleegster ziet voor het eerst hoe de dood eruit ziet, een madam in een hoerenkast slaat munt uit de miserie van de mannen op een verschrikkelijk immorele manier,...

Verhalen die niet verzonnen werden en vaak de ontmenselijking, de immoraliteit aantonen. Oorlog heeft en zorgt voor andere normen en waarden.

Echt bevatten hoe het was, kan niemand van ons. Niemand weet wat het is om in tijden van oorlog te leven.

We doen een poging om het verteld te krijgen. We vertellen "een" verhaal, niet "het" verhaal.

Ondanks het loodzware thema is de voorstelling niet enkel kommer en kwel. Beklijvende scènes worden afgewisseld met humoristische knipogen.

Ook in tijden van oorlog werd gelachen, geplaagd en kon er schoonheid bestaan.



## Les lieux / De locaties

Trois lieux emblématiques ont été retenus pour accueillir le spectacle : le front, la salle commune de l'hôpital et le bordel.

Ces trois espaces sont partout et nulle part à la fois. L'identité du lieu, qu'il s'agisse de l'Allemagne, de la Russie, de la France ou des Flandres, est volontairement laissée dans le flou. C'est l'histoire qui importe.

Les lieux sont symboliques. Ils sont au cœur de la guerre.

Leur apparence est dès lors symbolique. Ni tranchées ni chambrées mais amas de terre et de brancards.

Le front fait converger les expériences de six soldats en une suite de scènes. Une attaque, une exécution, une boutade, un souvenir...

Les cinq infirmières occupent l'espace de l'hôpital. Elles racontent les soins aux blessés, la confrontation avec la mort, l'ébullition des urgences...

Le bordel de *Merci facteur* est habité par une maquerelle et une fille. Pour elles, il s'agit avant tout de survivre.

D'autres lieux existent en dehors de toute localisation. L'arrière est représenté par deux femmes qui reçoivent et écrivent des lettres. Une écolière évolue entre ces différents mondes en racontant des fragments de journaux intimes.

Le facteur relie ces mondes entre eux.

We kozen ervoor het verhaal te laten afspelen op drie iconische plaatsen: het front, het lazaret (de ziekenzaal) en het bordeel.

De drie plaatsen zijn overal en nergens. We laten bewust in het midden of we in Duitsland zitten, Rusland, Vlaanderen, Frankrijk of waar dan ook. Het gaat om de verhalen.

Het zijn symbolische plaatsen. Plaatsen die centraal in een oorlog staan.

We visualiseren ze dan ook symbolisch. Geen loopgraven en bedden, maar een berg aarde en brancards.

Het front groepeerde de ervaringen van zes soldaten in verschillende scènes. Een aanval, een executie, een grapje onder elkaar, een herinnering...

In het lazaret situeren zich de vijf verpleegsters. Zij verhalen over de verzorging, de confrontatie met de dood, de hectische toestanden...

Het bordeel van 'Merci Facteur' bestaat uit de madam en één meisje. Bij hen gaat het voornamelijk over proberen te overleven.

Daarnaast zijn er nog een aantal plaatsen die geen specifieke locatie toegewezen kregen. Het thuisfront wordt verbeeldt door 2 vrouwen die brieven schrijven of ontvangen. Een schoolmeisje dwaalt tussen de verschillende werelden terwijl ze dagboekfragmenten vertelt.

De facteur verbindt de werelden.

## Personnages / Personages

La distribution a ceci de particulier que les acteurs ont à peu près le même âge que leurs personnages. C'est une façon de confronter le public à une génération perdue. Il est particulièrement pénible de voir mourir quelqu'un qui a toute la vie devant lui. Le contact avec cette réalité met mal à l'aise.

Aux côtés des infirmières, des soldats et des filles de joie, une série de personnages évoluent à la croisée de ces trois mondes.

Le facteur : le facteur est le seul à habiter les trois univers. Par son rôle de messenger, il va partout et voit beaucoup de choses. Sa parole est un commentaire, son poste, un observatoire. Dans un langage passablement baroque, il interprète la pièce en termes littéraires ou figurés. On pourrait dire qu'il représente comme l'incarnation d'une conscience morale.

**Elfriede** : une collégienne allemande de 14 ans révèle, au travers de son journal intime, que pour elle, le monde continue à tourner. Jusqu'à ce qu'un événement dramatique vienne la faire grandir d'un coup.

**Marie** : est une jeune femme qui attend fébrilement les lettres de son mari mobilisé. Elle espère, patiente, rêve et s'efforce de tenir bon.

**Louise** : est une jeune épouse qui écrit à son mari sur le front et ne reçoit pas de réponse. Elle perd peu à peu espoir tandis que la guerre s'empare de son destin. Contrainte de s'enfuir, elle se retrouve à la rue.

**Le fossoyeur** : est une figure allégorique qui vit de la mort. Il tond chaque cadavre et représente tout ce que la guerre a d'immoral.

Het bijzondere aan deze voorstelling is dat de acteurs ongeveer dezelfde leeftijd hebben als hun personage. Het publiek wordt op die manier geconfronteerd met een "verloren generatie". Het komt echt wel hard aan als je een jongen waarvoor het leven nog moet beginnen "ziet" sterven. Het brengt de realiteit akelig dichtbij.

Naast de verpleegsters, de soldaten en de meisjes van plezier zijn er een aantal personages die tussen de drie werelden staan.

De facteur: de facteur is de enige die in alle werelden leeft. Als brievendrager komt hij overal en ziet hij veel. Hij fungeert als commentaarstem, als beschouwend personage. In een nogal barokke taal overschouwt hij letterlijk en figuurlijk het toneel. Je zou hem de moraal, het geweten kunnen noemen.

**Elfriede**: een 14-jarig Duits schoolmeisje dat via dagboekfragmenten aangeeft dat de wereld voor haar blijft doordraaien. Tot er een ingrijpende gebeurtenis haar sneller laat opgroeien.

**Marie**: een jonge vrouw die teert op de brieven van haar man aan het front. Ze hoopt, verlangt, droomt en probeert vol te houden.

**Louise**: een jonge vrouw die brieven schrijft naar haar man aan het front en maar geen antwoord ontvangt. Ze wordt stilaan wanhopig en de oorlog krijgt haar in zijn klauwen. Ze moet vluchten en belandt op straat.

**De doodgraver**: een allegorisch figuur die leeft van de doden. Hij pikt alle lijken kaal en staat voor alles wat immoreel is tijdens de oorlog.

# MERCI FACTEUR

DE SPIL CULTUURCENTRUM ROESELARE ■ LE BATEAU FEU / SCENE NATIONALE DUNKERQUE

---

**Olive King** : est une jeune militante qui use et abuse de la guerre pour mener son combat : l'émancipation de la femme. Elle pousse les choses si loin qu'on finit par se demander si la fin justifie tous les moyens.

**Le soldat inconnu** : est littéralement celui qui n'a pas de nom. On l'appelle « Dingske », « Machin » en néerlandais et « l'inconnu » en français. Il représente cette figure de la future symbolique collective.

**Le chœur** : sa musique vivante dynamise la progression de l'histoire, quels que soient ses accents, entraînants ou inquiétants, encourageants ou dérangeants.

La représentation évolue sur un rythme marqué par le tempo de la narration et du chant.

**Olive King**: een jonge vrouw die de oorlog gebruikt/misbruikt voor haar strijd: de ontvoogding van de vrouw. Ze gaat daar verder en verder in, tot we ons kunnen afvragen of alle middelen alle doelen heiligen.

**De ongekende soldaat**: Een van de soldaten heeft geen naam. Hij wordt "dingske" genoemd en "l'inconnu" in het Frans. Hij staat symbool voor the unknown soldier, de ongekende soldaat.

**Het koor**: de live muziek en live koorzang stuwt het verhaal vooruit. Soms opzwevend, soms beklemmend, soms ondersteunend, soms bevreemdend.

Het ritme van de voorstelling wordt door het tempo van het vertellen bepaald samen met de zang.

## Langue / Taal

La pièce, jouée en néerlandais et en français, est accompagnée de surtitres.

De voorstelling wordt in het Nederlands en Frans gespeeld met boventiteling.

## Parcours initiatique / Voortraject

Afin d'impliquer les jeunes d'emblée dans le processus créatif, nous avons suivi un parcours initiatique approfondi pour les y associer totalement.

Au terme de ce parcours, l'immersion thématique a été totale. Les dimensions à la fois historiques et émotionnelles ont été envisagées.

A tous, on a attribué une feuille de route émotionnelle permettant d'appréhender intimement la guerre.

Ensuite, chacun s'est vu confier trois missions, comme par exemple imaginer un personnage. Dans ce but, il leur a fallu concevoir un vécu personnel débouchant sur une attitude particulière face à la guerre. Dans la peau de ce personnage imaginé, ils ont dû écrire une correspondance.

Cela n'a pas de sens de contrefaire un sentiment. Mieux vaut partir d'une émotion éprouvée personnellement.

Ensuite, on leur a demandé de constituer un colis de survie à envoyer à l'être aimé retenu sur le front.

Le contenu surprise a fait l'objet d'une exposition avant et après le spectacle.

Omdat we de jongeren van bij het begin wilden betrekken bij het proces hebben we een uitgebreid voortraject doorlopen dat hen in het creatieproces van de voorstelling zoog.

Het intensieve voortraject dompelde iedereen onder in de thematiek. Zowel het historische als het emotionele aspect kwamen aan bod.

Iedereen kreeg een inlevingsbox vol met items die met de oorlog te maken hadden.

Daarnaast kregen ze allemaal drie opdrachten. Zo moesten ze bijvoorbeeld zelf een personage verzinnen. Voor dat personage moesten ze bedenken wat de achtergrond was, hoe het personage zich bij de oorlog voelt. Vanuit dat personage schreven ze brieven.

Het heeft geen zin een gevoel na te spelen. Het is beter te vertrekken van een emotie die ze zelf ervaren hebben.

We lieten hen een overlevingspakket samenstellen die ze naar hun geliefde aan het front moesten sturen.

De knappe resultaten worden tentoongesteld voor en na de voorstelling.

## L'équipe / De ploeg

**Domien Van Der Meiren** – Metteur en scène  
Domien Van Der Meiren a étudié l'histoire à Gand et la mise en scène à Maastricht. Il a travaillé avec des acteurs de premier plan dans des compagnies de renom en Flandre et aux Pays-Bas, parmi lesquelles : NTGent, de Queeste, Acra (en tant que directeur artistique), KVS, Theater Malpertuis, Huis van Bourgondië, TG Maastricht...  
Ses mises en scène ont été plusieurs fois récompensées : Prix d'encouragement du Theater aan Zee, Prijs BNG, Nieuwe Theatermakersprijs...  
C'est sous sa direction que la compagnie STAM a obtenu le prestigieux prix récompensant les troupes d'amateurs.

**Tom Ternest** – Acteur  
Tom Ternest a étudié à l'Académie des Beaux-Arts de la ville de Bruges (KSO) où il a obtenu les 2ème et 3ème degrés en déclamation et art dramatique. Par la suite, il a été diplômé en 2003 de l'Institut Herman Teirlinck du Conservatoire d'Anvers, Théâtre Dora van Der Groen.  
Depuis 2003, Tom Ternest est invité en tant que comédien par plusieurs compagnies théâtrales. Il a joué entre autres avec Laika, De Queeste, 't Arsenaal et De Kopergieterij. Avec De Queeste, il a été partenaire de Domien Van Der Meiren.  
Il possède sa propre compagnie, « Het Eenzame Westen » (l'Occident solitaire) et a mis en scène une multitude de projets socio-artistiques et amateurs.

**Martine Geerinckx** – Actrice  
Martine Geerickx a étudié au conservatoire de Gand où elle a obtenu le premier prix de « maître performance art ». Elle a travaillé avec De Korrekelder, Het Nieuw Vlaams Theater, Theater Ivonne Lex, ...  
Elle enseigne à l'Académie des arts de la scène (Podiumkunsten) de la ville de Roulers (Roeselaere) et se produit en free-lance.

**Domien Van Der Meiren** – Regisseur  
Domien Van Der Meiren studeerde geschiedenis in Gent en regie in Maastricht. Hij werkte met zeer grote spelers in gerenommeerde gezelschappen in Vlaanderen en Nederland als NTGent, de Queeste, Acra (als artistiek directeur), KVS, Theater Malpertuis, Huis van Bourgondië, TG Maastricht ...  
Met zijn mise-en-scène viel hij al meermaals in de prijzen: aanmoedigingsprijs van Theater aan Zee, Prijs BNG, Nieuwe Theatermakersprijs ...  
Met zijn amateurgezelschap, theater STAM, won hij het prestigieuze Koninklijk Landjuweel.

**Tom Ternest** – Acteur  
Tom Ternest studeerde in Brugge aan de Stedelijke Academie voor Schone Kunsten KSO (2e en 3e graad Woordkunst-Drama). Daarna volgde hij een opleiding aan het Instituut Herman Teirlinck (conservatorium Antwerpen, toneel Dora van Der Groen) waar hij in 2003 afstudeerde.  
Sinds 2003 is Tom Ternest gastacteur bij verschillende theatergezelschappen. Zo speelde hij al bij Laika, De Queeste, 't Arsenaal en De Kopergieterij. Bij De Queeste werkte hij reeds samen met Domien Van Der Meiren.  
Hij heeft zijn eigen gezelschap Het Eenzame Westen en werkte als regisseur bij vele sociaal-artistieke- en amateurprojecten.

**Martine Geerinckx** – Actrice  
Martine Geerickx studeerde aan het conservatorium te Gent, waar ze de eerste prijs maitre performance art won. Ze werkte bij De Korrekelder, Het Nieuw Vlaams Theater, Theater Ivonne Lex, ...  
Zij is een leerkracht aan de Stedelijke Academie voor Podiumkunsten van Roeselare en werkt tevens als freelancer.

## Les jeunes / De jongeren

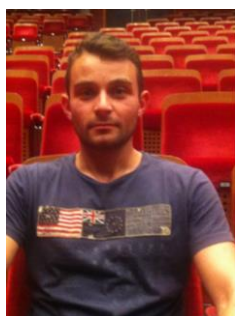


### YOUMNI ABOUDOU (18)

**Quand je joue** je me sens heureux, je suis libre, parcourant un monde aux multiples possibilités.

**Le moment le plus difficile** : c'était la première lecture du texte.

**Le meilleur moment** : la première répétition ensemble.



### JULIEN ANTUNEZ (23)

**Quand je joue** je suis à l'aise. J'aime être sur scène.

**Le moment le plus difficile** : les moments où je m'adresse aux soldats. J'ai peur d'être trop dans le jeu, pas toujours dans l'énergie.

**Le meilleur moment** : l'échange avec les autres personnes, surtout les Flamands.



### SARAH BLANQUART (23)

**Quand je joue** je me sens bien, j'essaie de me laisser porter le plus possible par mon personnage, de le rendre plus juste possible.

**Le moment plus difficile** : chaque reprise, quand il faut remobiliser toutes les émotions du personnage. Surtout quand il y a des arrêts multiples pendant le travail d'une scène.

**Le meilleur moment** : quand je deviens le personnage le temps d'un instant, qu'il m'embarque avec lui.



### SAAR BRUNEEL (17)

**Wanneer ik speel** heb ik het gevoel een compleet andere persoon te zijn en me dus ook in te leven in die persoon.

**Moelijkste moment**: het dansen!

**Leukste moment**: wanneer ik me kwaad mag maken op scène.



### **CHRIST DECOMMERE (48)**

**Wanneer ik speel** kan ik me ongelooflijk inleven in het plezier van het spelen en alles loslaten.

**Moeilijkste moment** de weg er naartoe...

**Leukste moment** moet nog komen. Ik repeteer nog niet zo heel lang mee.



### **HJORDIS DELY (25)**

**Wanneer ik speel** ga ik 100% voor de inleving van mijn personage. Ik denk, voel en praat zoals mijn personage dat zou doen. Niet eenvoudig.

**Moeilijkste moment** is het creëren van je personage en het aanvoelen van de sfeer op scène.

**Leukste moment:** de verschillende uitstappen die we maakten ter voorbereiding van het toneelstuk.



### **FAUVE DENOË (16)**

**Wanneer ik speel** sluit ik me af van mijn wereld en vergeet ik alles. Ik speel iemand anders, maar ik ben toch mezelf.

**Moeilijkste moment** was toen ik naar een repetitie ging en die niet doorging, want ze hadden plots een nieuw idee.

**Leukste moment** was het weekend! Overdag repeteren en 's avonds vuurwerk met een drankje.



### **KIM DESMEDT (17)**

**Wanneer ik speel** vind ik het goed om nog wat op zoek te gaan hoe ik mijn personage kan neerzetten op scène. De manier waarop de regisseurs verschillende scènes terecht onderbroken, vind ik ook goed. Zo kan je ook verschillende dingen uitproberen waardoor je jezelf beter zal voelen in je personage. Ik heb geen angst om op de scène te staan omdat ik me er goed op voel.

**Moeilijkste moment:** Het op zoek gaan naar de strakheid van mijn personage. In het begin weet je sowieso niet hoe je jouw personage moet inpakken, maar na proberen en proberen, vind je uiteindelijk hoe je het moet aanpakken. Het uitspreken van die medische termen is niet altijd even simpel.

**Leukste moment:** Het gevoel van in de oorlog kunnen weergeven in bewegingen. Wat ik fantastisch vond wat het weekendje Duinkerke. Fysiek was het lastig, maar leerrijk. Op deze dagen zijn we ook echt te weten gekomen wie we zijn en wat ons te wachten staat.



### **LUC FLAMANT (16)**

**Quand je joue** je suis quelqu'un d'autre, je prends la place d'un personnage à la fois imaginaire mais qui pourrait être tout le monde.

**Le moment plus difficile :** apprendre à jouer mon rôle.

**Le meilleur moment :** les conversations à table.



### **DEBORAH FOCKEU (26)**

**Quand je joue** je me sens bien, surtout une fois sur scène, c'est encore mieux. Avec le décor, les costumes, etc.

**Le moment plus difficile :** quand on modifie des choses, il faut bien les retenir et se surpasser.

**Le meilleur moment :** c'est de réussir à faire ce qu'on me demande et d'arriver à faire rire.



### **SILKE GERINCKX (17)**

**Wanneer ik speel** voel ik me energiek.

**Moeilijkste moment:** heb ik nog niet echt gehad.

**Leukste moment:** wanneer ik me kan laten gaan in de tekst.



### **FLORE GERNAY (16)**

**Wanneer ik speel** voel ik me helemaal vrij, het is verlossend om even niet mezelf te zijn.

**Moeilijkste moment:** Wanneer ik in de monologen bij elke zin moet wisselen van emotie en gevoel. Elke zin moet er goed uitkomen om de monoloog goed te hebben.

**Leukste moment:** Wanneer ik het gevoel heb dat het echt goed zit.



### **WANNES GILLIS (22)**

**Wanneer ik speel** voel ik me vrij.

**Moeilijkste moment:** dat ik niet mee was op het weekend in Duinkerke. Zo miste ik de progressie die de groep meemaakte, zowel op professioneel als persoonlijk vlak.

**Leukste moment:** Toen we de scène van de "Rue Serpentine" repeteerden. Die scène gaat over twee soldaten die terugkomen van een bordeel, waar ze eigenlijk niet mogen komen.





### **GILKE GUNST (20)**

**Wanneer ik speel** houdt de echte wereld op te bestaan. Alles staat in het teken van de Heilige Drievuldigheid: podium – verhaal – publiek.

**Moeilijkste moment:** Alle begin is moeilijk: het vergt veel tijd om je personage te leren kennen. Pas als ik ten volle weet wat haar drijfveer is, kan ik volledig opgaan in mijn personage.

**Leukste moment:** Het weekend dat we doorbrachten in Duinkerke was onvergetelijk. Ondanks ons bijwijken artistiek geploeter en de onvermijdelijke Babylonische spraakverwarring heb ik me kostelijk geamuseerd.



### **PATRICIA KARGBO (16)**

**Wanneer ik speel** voel ik mij op mijn gemak. En kan ik voor even iemand anders zijn, maar toch mezelf.

**Moeilijkste moment** toen ik nog niet wist welke rol ik had.

**Leukste moment** wanneer je speelt met anderen en ziet hoe er iets mooi ontstaat.

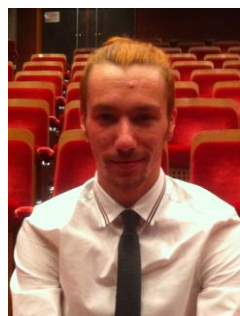


### **SARAH VANDENBERGHE (16)**

**Wanneer ik speel** amuseer ik mij.

**Moeilijkste moment:** het vele wachten.

**Leukste moment:** het weekend, vooral 's avonds.



### **GAËTAN VAN DER ELST (23)**

**Quand je joue** j'aime essayer de me surpasser, d'aller de plus en plus loin. Oublier qui je suis pour devenir le personnage.

**Le moment plus difficile :** mon entrée sur scène, je pense que c'est le moment où tout se joue. Si l'entrée est ratée, ce sera compliqué pour la suite.

**Le meilleur moment :** je pense qu'il n'est pas encore passé. Le moment des représentations sans doute...

THÉÂTRE  
CRÉATION EN FRANCE

à partir  
de 11 ans

# Merci facteur

mise en scène Domien Van Der Meiren  
dramaturgie Annelies Vancraeynest

Issue d'une année d'échanges entre équipe artistique et jeunes adultes français et flamands sur la thématique de la Première Guerre mondiale, cette création, qui mêle théâtre, danse, vidéo et musique, réunit sur la scène une équipe de vingt comédiens professionnels et amateurs.

Il y a une guerre en cours. Une guerre où les frontières et les identités n'existent plus. Une guerre qui doit être combattue. Soldats sur le front, infirmières, femmes de joie, correspondances perdues ou abouties, moments de rire ou de profond désespoir... Ce spectacle offre un regard émouvant et protéiforme sur la « Grande Guerre ».

↘ **jeudi 13 + samedi 15 novembre | 19 h**  
**vendredi 14 novembre | 20 h**

AP2 / FRAC | 503, AV. BANCS DE FLANDRES | DUNKERQUE

DURÉE 2 H | GRATUIT | RÉSERVATION CONSEILLÉE

en langue française et néerlandaise surtitrée en français

prévoir des vêtements chauds

Production Cultuurcentrum De Spil – Roeselare, Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque. Programme transfrontalier « sans bornes / grenzeloos », dans le cadre de la politique régionale de l'Union Européenne dont les projets sont financés par le FEDER.